

俄汉简易会话手册

РУССКО-КИТАЙСКИЙ РАЗГОВОРНИК

—— 经商、旅游、交谊必备

● 张永祥 杨衍春 编著 ●



清华大学出版社

11355
2227

俄汉简易会话手册

——经商、旅游、交谊必备

Русско-китайский разговорник

张永祥 杨衍春 编著

王文靖 审校

清华大学出版社

内 容 提 要

本书是作者根据个人在俄长期生活的经验,把最常用、最基本的交际用语,分十二个专题编纂而成。是不懂俄语的人在俄罗斯及独联体其它各国进行商业、旅行、交友等活动所必须学会的日常用语。全书用俄-中文对照编排,并请在我国工作的俄罗斯语言专家及作者将全部对话录制成录音带,与本书一齐发行。可作为各种赴俄或俄语国家来华的考察人员、商贸、旅游者等随身携带的交际手册,也可作为出国人员速成俄语培训的教材。

(京)新登字 158 号

俄汉简易会话手册

——经商、旅游、交友必备

РУССКО-КИТАЙСКИЙ РАЗГОВОРНИК

张永祥 杨伍泰 编著

王文靖 审校

责任编辑 曹淑贞



清华大学出版社出版

北京 100084

北京密云胶印厂印刷

新华书店总店科技发行所发行

开本:787×1092 1/32 印张:7 $\frac{5}{8}$ 字数:145千字

1993年8月第1版 1993年8月第1次印刷

印数:0001—8000

ISBN 7-302-01236-9/H·80

定价:5.00元

Предисловие

Разговорник адресован самому широкому кругу китайских граждан, выезжающих в Россию и не владеющих русским языком. Разговорник может быть также использован теми, кто выезжает на учёбу.

При отборе тем, речевой ситуации, слов и выражений использовали многолетние наблюдения реального общения иностранцев в первые недели их пребывания в России. Надеемся, что наш "Разговорник" будет вашим экскурсоводом и помощником в поездке по России. Желаем приятного путешествия и удачи.

Авторы искренне благодарны рецензентам книги — Людмиле Иосифовне Гомза, Николаю Владимировичу Гомза и Ван Веньцзину, замечания которых значительно способствовали совершенствованию книги.

前 言

亲爱的读者朋友,您可能是一位经常往返于中俄经商的先生,或许是位即将赴独联体考查的代表团成员,也可能是一位早就想到美丽的俄罗斯周游一番的旅游者。那么,您曾否意识到您将面临由于语言不通而造成的困难呢?这些困难将直接或间接地影响您的贸易活动、人际交往以及衣食住行。如何解决这许多问题呢?

现在,我们为您推出此书。它共汇集了最常用的数百个句型和两千多个单词,俄汉对照,便于查找。对话难度由浅入深,有简有繁,随用随学,雅俗共赏。您只需用极短的时间掌握俄语字母的拼读。然后,借助本书为您提供句型和单词,轻而易举地解决语言交际中的许多问题。一书在手,良师益友。

本书对话由俄罗斯语言专家 Николай Владимирович Гомза、Людмила Иосифовна Гомза 和作者录音。可作为赴独联体人员短期培训班教材,亦可为独联体各国来华人员提供语言交际方面的帮助。

本书编写过程中王文靖老师给了我们热情的帮助与指导,并最后审校了全书;俄罗斯语言专家 Н. В. Гомза 夫妇也提出了很多宝贵意见,这些都为本书增色

• • •

不少,在此谨致谢意。

由于编者水平有限,不足和错误之处,请读者指正,以助改进。

编 者
1992. 10

目 录

一、Знакомство 相识	1
(一) Диалоги (1—15)	1
常用对话(1—15)	1
(二) Дополнительные выражения(1—5)	10
补充用语(1—5)	10
二、Встреча 见面	15
(一) Диалоги(1—18)	15
常用对话(1—18)	15
(二) Выражения приветствия	28
寒暄用语	28
(三) Выражения прощания	29
告别用语	29
(四) Слова для замены	30
替换词	30
三、Язык 语言	31
(一) Диалоги(1—18)	31
常用对话(1—18)	31
(二) Дополнительные выражения(1—4)	40
补充用语(1—4)	40
四、На границе 过境	42
(一) Диалоги(1—21)	42
常用对话(1—21)	42
(二) Дополнительные модели	54
补充句型(1—8)	54

(三) Дополнительные слова	55
补充词汇	55
五、Транспорт 交通	56
(一) Диалоги (1—66)	56
常用对话(1—66)	56
(二) Вопросы (1—19)	90
常用问话(1—19)	90
(三) Слова и предложения	
для замены(1—5)	92
替换词句型(1—5)	92
(四) Активные слова	96
常用词汇	96
六、Гостиница 旅馆	97
(一) Диалоги (1—17)	97
常用对话(1—17)	97
(二) Дополнительные выражения(1—2)	111
补充用语(1—2)	111
七、Связь(почта, телеграф, телефон)	
通讯(邮局,电报局,电话)	112
(一) Диалоги(1—31)	112
常用对话(1—31)	112
(二) Дополнительные выражения	130
补充用语(1—8)	130
(三) Активные слова	131
常用词汇	131
八、Питание (ресторан, столовая, кафе, чайная)	
饮食(餐厅,食堂,咖啡馆,茶馆)	132

(一) Диалоги(1—22)	132
常用对话(1—22)	132
(二) Предложения(1—7)	145
常用句(1—7)	145
(三) Дополнительные выражения(1—2)	145
补充用语(1—2)	145
(四) Слова	146
常用词汇	146

九、Покупки 买卖

(一) Диалоги(1—40)	151
常用对话(1—40)	151
I. В гастрономе (1—7)	151
在食品店(1—7)	151
II. В универсаме (8—23)	154
在百货商场(8—23)	154
III. У кассы(24—27)	163
在收款处(24—27)	163
IV. На базаре(28—37)	165
在集市(28—37)	165
V. В комиссионном магазине(38—40) ...	173
在寄卖商店(38—40)	173
(二) Слова для замены(1—3)	175
替换词句(1—3)	175
(三) Предложения(1—7)	176
常用句(1—7)	176

十、Культура и искусство 文化艺术

(一) Диалоги(1—22)	177
常用对话(1—22)	177
(二) Слова для замены(1—4)	190
常用替换语句(1—4)	190
(三) Активные слова	191
常用词汇	191
十一、Погода и природа 天气、大自然	192
(一) Диалоги (1—12)	192
常用对话(1—12)	192
(二) Дополнительные выражения	199
补充用语	199
十二、Медицина (поликлиника, больница, аптека)	
医药(诊所, 医院, 药房)	200
(一) Диалоги(1—20)	200
常用对话	200
(二) Дополнительные выражения	217
补充用语(1—43)	217
(三) Активные слова	220
常用词汇	220
十三、Выражения 常用短句	221
(一) Обращение	221
称呼用语	221
(二) Приветствие	222
问候用语	222
(三) Прощание	223
告别用语	223
(四) Благодарность	224

致谢用语	224
(五) Просьба	225
请求用语	225
(六) Приглашение	226
邀请用语	226
(七) Согласие и несогласие	227
赞同与反对用语	227
(八) Сожаление и сочувствие	228
怜悯与同情用语	228
(九) Извинение	229
道歉用语	229
(十) Поздравление и пожелание	230
祝贺与祝愿用语	230
(十一) Тосты	231
祝酒词	231

一、Знакомство

相 识

(一) Диалоги(1—15)

常用对话(1—15)

1. — Здравствуйте!

您好!

— Добрый день!

您好!

— Меня зовут Чжан Линь. Я из Китая.

我叫张林, 来自中国。

— А меня зовут Ирина. Я из Москвы.

我叫伊琳娜, 来自莫斯科。

2. — Доброе утро!

早上好!

— Здравствуйте!

您好!

— Чжан Линь, из Китая.

我叫张林, 从中国来。

— Очень приятно. Ирина.

非常高兴。我叫伊琳娜。

— Очень рад.

非常高兴。

3. — Здравствуйте!

您好!

— Добрый вечер!

晚上好!

— Будем знакомы. Чжан Линь, из Китая.

我们来认识一下。张林, 来自中国。

— Очень рада. Вера Петровна, из Санкт-Петербурга.

非常高兴。维拉·彼德洛夫娜, 来自圣彼得堡。

— Очень приятно.

非常高兴。

4. — Как вас зовут?

您怎么称呼?

— Саша.

萨沙。

— А как ваше полное имя?

全名呢？

— Александр.

亚历山大。

— А отчество？

父称呢？

— Николаевич.

尼古拉叶维奇。

5. — Как тебя зовут？

你叫什么名字？

— Меня зовут Николай.

我叫尼古拉。

— Сколько тебе лет？ *

你多大了？

— Мне двадцать лет.

我 20 岁。

— Учишься или работаешь？

上学还是工作？

— Учусь в университете.

我在大学学习。

* 按外国人的传统，一般不轻易问人的年龄大小，特别是对妇女和老年人

6. — Добрый день. Давайте познакомимся.

Меня зовут Иван Петрович.

您们好! 我们认识一下。我叫伊万·彼德洛维奇。

— Очень рада с вами познакомиться.

Ольга Сергеевна.

非常高兴和您认识。我叫奥尔卡·谢尔盖叶芙娜。

— А меня зовут Ира ... Простите,
Ирина Викторовна.

我叫伊拉……对不起*, 伊琳娜·维克多洛芙娜。

7. — Здравствуйте. Разрешите представиться. Меня зовут Ван Чэньпинь. Я из КНР. Прошу любить и жаловать.

您好! 允许我作个自我介绍。我叫王成斌。来自中国。请多关照!

— Очень приятно. Меня зовут Вадим Сергеевич. Директор завода. Вот моя визитка.

* 伊拉是熟人之间称呼,如果是初次见面的生人用全名,表示尊敬对方。

非常高兴。我叫瓦吉姆·谢尔盖叶维奇。厂长。这是我的名片。

8. — Простите, откуда вы приехали?

对不起,您从哪儿来?

— Из КНР. Из Пекина

中国。从北京来。

— Давно здесь?

来了很久了吗?

— Нет, только со вчерашнего дня.

不,昨天才到。

— Понятно.

明白了。

9. — Познакомьтесь, пожалуйста. Это Ли Вэнь, техник. А это Чжао Го, инженер.

请来认识一下。这位是李文,技师。这位是赵国,工程师。

— Очень приятно с вами познакомиться. Меня зовут Андрей. Это моя жена Анна. Она преподавательница.

非常高兴同您们认识。我叫安德列。这是我的妻

子安娜,她是教师。

10. — Познакомьтесь, пожалуйста. Это наш
новый коллега. Ли Хун.

请认识一下。这是咱们的新同事李红。

— Очень приятно. Меня зовут Елена
Андреевна.

非常高兴。我叫叶琳娜·安德列叶芙娜。

— А меня Михаил Сергеевич. Рад с вами
познакомиться.

我叫米哈依尔·谢尔盖叶维奇。高兴同您认识。

— И так мы уже знакомы и будем
работать вместе.

这下我们已经认识了,并将一起工作。

11. — Вы приехали на симпозиум?

您是来开会的吗?

— Да.

是的。

— Очень рад вас видеть. Мы из оргкомитета симпозиума. Разрешите представиться — Мухин Леонид Петрович.